

Екатерина Селезнева

Лето в Швейцарии

Шедевры из Метрополитен-музея в Мартини



Метрополитен-музей, а в его лице и все музейное сообщество этой акцией недвусмысленно дали понять, что в происшедшем досадном инциденте необходимо разбираться прежде всего российской Фемиде, не пожелавшей временно расставить точки над «i» в долговых обязательствах России (или отсутствии таковых) перед пресловутой фирмой «Нога», уже не первый раз претендующей на захват имущества Российской Федерации, а, уж

Эль ГРЕКО
Поклонение пастухов
Ок. 1610
Холст, масло
144,5×101,3

EL GRECO
The Adoration of the Shepherds
c. 1610
Oil on canvas
144.5 by 101.3 cm

Предоставив 50 шедевров западноевропейской живописи для показа в Фонде Пьера Джанадда, пользующийся мировой славой нью-йоркский Метрополитен-музей ясно дал понять, что считает репутацию известного швейцарского фонда безупречной. Многим еще памятна детективная история со счастливым концом об аресте после экспонирования в Мартини выставки французского искусства из собрания московского ГМИИ им. А.С.Пушкина. Тогда в России некоторые журналисты и музейные работники высказались весьма категорично относительно того, что швейцарский партнер не соответствует рангу Пушкинского музея.

конечно, не ГМИИ в выборе партнера и не Фонду Пьера Джанадда, плодотворно сотрудничающему с различными музейными организациями во всем мире.

На открытие выставки съехались многие известные художники, искусствоведы, музейная общественность и журналисты, прибыла представительная команда из Метрополитен-музея во главе с генеральным директором Филиппом де Монтебелло. В своей речи на вернисаже г-н де Монтебелло отметил, что сотрудничество музея со швейцарским фондом началось в 1989 году. Тогда Леонард Джанадда впервые обратился в музей с просьбой помочь в организации показа произведений из собрания четы Гельман. Эта выставка под названием «От Матисса до Пикассо. Из коллекции Жака и Наташи Гельман» состоялась в Фонде Джанадда в 1994 году. С первых дней совместной работы сотрудники Метрополитен-музея были восхищены ответственностью и тщательностью проработки командой фонда всех позиций, связанных с подготовкой этого проекта. Между музеем и фондом установились доверительные, дружеские отношения. После первой выставки в Мартини последовали другие выдачи из собрания Метрополитен-музея: произведения Эдуарда Мане и Сюзанны Валладон (в 1996 г.), Поля Гогена (в 1998 г.), Берты Моризо (в 2002 г.), Поля Синьяка (в 2003 г.); состоялось беспрецедентное сотрудничество по организации в США и Швейцарии показа редчайших икон и реликвий из синайского монастыря Святой Екатерины (в 2004 г.). Филипп де Монтебелло отметил особые качества Леонарда Джанадда, помогающие ему добиваться цели, – открытость, надежность, быстроту реакции, упорство и обаяние, перед которыми невозможно устоять.

Фонд Джанадда был образован 30 лет назад. Щедрое подношение Ме-

трополитен-музея по случаю юбилея швейцарского фонда производит впечатление. В настоящее время собрание западноевропейской живописи знаменитого нью-йоркского музея, открывшегося 17 февраля 1872 года коллекцией, состоявшей из 174 полотен, насчитывает 2200 экспонатов. Среди них – 37 произведений К.Моне, 21 – П.Сезанна, превосходные работы Дж.Б.Тьеполо, уникальные полотна Я.Вермера и другие произведения, снискавшие мировую известность. От выбранных для Мартини шедевров захватывает дух: «Поклонение пастухов» (ок. 1610) Эль Греко, «Автопортрет» (1621) А. ван Дейка, портрет К.Д. ван Воорхоута (ок. 1636–1638) Ф.Халса, «Знаменосец (Флорис Сооп)» (1654) Рембрандта, «Пепито» (1813?) Ф.Гойи, «Женщина, собирающая хворост» (1871–1874) К.Коро, редкий портрет Серены Пулитцер Ледерер (1899) Г.Климта и многое другое.

Российским любителям французской живописи, посетившим выставку «Шедевры Музея Орсе» в Третьяковской галерее и обратившим внимание на удивительное полотно Ж.-Ф.Милле «Весна», будет интересно узнать, что другая картина этого художника из цикла «Времена года» – «Стога: осень» (ок. 1874) – сейчас экспонируется в Мартини. Пейзаж изображает равнину Шайи: в центре возвышаются монументальные стога – жатва закончена, поле безлюдно, на нем мирно пасутся овцы, вдалеке видны крыши Барбизона. Как и в «Весне», в этой картине художник мастерски изображает грозное небо. «Осень» была представлена на ретроспективной выставке Милле в Париже в 1887 году, где ее увидели и Клод Моне, затем воплотивший в живописи собственные, вошедшие в историю мирового искусства «Стога», и Ван Гог, сохранивший восхищение работами мастера на всю жизнь. В Мартини показана его работа «Первые шаги (по Милле)». Ван Гог часто копировал



РЕМБРАНДТ
Харменс ван Рейн
Знаменосец
(*Floris Sloop*). 1654
Холст, масло
140,3×114,9
Фрагмент

REMBRANDT
Harmenszoon van Rijn
The Standard Bearer
(*Floris Sloop*). 1654
Oil on canvas
140.3 by 114.9 cm
Detail

рисунки Милле. Он писал брату Тео: «Знаешь, наверное было бы интересно попробовать воплотить в живопись рисунки Милле... Как они прекрасны, особенно его “Первые шаги ребенка”!» Художник называл свои копии «импровизациями» или «переводами», сравнивая собственные попытки с трудом музыканта, исполняющего произведение, сочиненное композитором. «Такая работа по его рисункам или ксилографиям – не простое копирование. Это скорее перевод – на другой язык, язык цвета, – впечатлений от света и тени, переданных в черно-белом изображении», – объяснял Ван Гог. Картина «Первые шаги» была создана за полгода до трагической гибели художника и отправлена брату вместе с другими копиями с картин Милле. Тео написал:

Томас ЛОУРЕНС
Леди Мария Конингем
Ок. 1824–1825
Холст, масло
92,1×71,8

Sir Thomas LAWRENCE
Lady Maria Conyngham
с. 1824–1825
Oil on canvas
92.1 by 71.8 cm

Франс ХАЛС
Клаес Дуйст
ван Вээрхоут
Ок. 1636–1638
Холст, масло. 80,6×66

Frans HALS
Claes Duyt van Voorhout. с. 1636–1638
Oil on canvas
80.6 by 66 cm



«Копии по Милле, может быть, самое прекрасное из всего, что ты сделал...»

Полагаем, что многим было бы также интересно увидеть и легендарного, редко воспроизводимого «Гитариста» Эдуарда Мане. Исполненный художником в 1860 году – на пике моды на все испанское, захватившей Париж эпохи Второй империи, – «Гитарист» принес Мане первый успех на выставке в Салоне 1861 года. Но Мане создал это полотно, конечно, не из желания следовать моде, а потому что в этот период он был особенно восхищен работами великих испанцев Веласкеса и Гойи. Картина написана в мастерской. Шляпу и болеро, в которые одет натурщик, можно увидеть и в других произведениях Мане. Постановочный эффект усиливается еще и тем, что музыкант-левша держит гитару в положении для правши, то есть играть на ней он не может. Несмотря на некоторую театральность, эта работа вызвала у многих желание лично познакомиться с ее автором. Очень скоро Мане стал одним из признанных авторитетов

для молодых художников нового направления.

«Гитарист» был подарен Метрополитен-музею в 1949 году У.Ч.Осборном, «Первые шаги» Ван Гога – в 1964 году четой Ричард, а прекрасная работа Милле поступила в 1959 году по завещанию Л.С.Тимкен.

Музей пополнялся и пополняется во многом благодаря щедрым дарам частных лиц. Вероятно, как и Третьяковская галерея, оценив в Леонарде Джанадда энергию и деловую хватку, вкус и благородство, Метрополитен-музей также охотно сотрудничает с его фондом, доказавшим за эти 30 лет, как много для своего города и своей страны может сделать частное лицо, поставившее перед собой благородную цель создания музея и последовательно и упорно добивающееся ее осуществления. Для тех, кто близко знаком со стилем работы бессменного директора Фонда Леонарда Джанадда, нет ничего удивительного в том, что эта потрясающая выставка «досталась» именно ему.

Yekaterina Selezneva

Summer in Switzerland

Masterpieces from the New York Metropolitan Museum of Art at Martigny

By lending 50 masterpieces of Western European art to the Fondation Pierre Gianadda the world-famous Metropolitan Museum is sending out a clear message: it trusts the foundation implicitly. The memory of the mysterious story (with a happy ending) when the collection of French paintings from Moscow's Pushkin Museum of Fine Arts was arrested after the closure of the exhibition remains fresh in the minds of many. At the time, some Russian journalists and museum officials said in no uncertain terms that the Swiss partner did not quite live up to the standards of the Pushkin museum.

The Met and the museum community that it represents are obviously saying that responsibility for that unfortunate incident really lies with the Russian government, which did not see fit to settle the matter of Russia's debts (or lack thereof) to the infamous Noga company headed by Nessim Gaon, as it was not the first time the latter had tried to seize Russian property. Neither the Pushkin museum's choice of partner nor the Fondation Pierre Gianadda, which has been collaborating with various museum institutions from all over the world for 30 years, can be blamed for what happened.

The opening of the exhibition was witnessed by numerous renowned artists, art historians, the museum community and the press. Representatives of the Met headed by its director Philippe de Montebello were also present. In his speech at the opening Montebello noted that the museum began its collaboration with the Swiss foundation in 1989 when Léonard Gianadda first asked the Met for assistance in the organization of the Gelman exhibition, titled "From Matisse to Picasso, the Jacques and Natasha Gelman Collection", and held at the Fondation Gianadda in 1994. From the very first moment of their collaboration the Met's officials were impressed by the foundation's conscientiousness and thoroughness in preparing that project. The Met and the Fondation Gianadda established a warm and trusting relationship. After that first exhibit at Martigny the Metropolitan Museum continued to lend works from its collection to exhibitions devoted to Edouard Manet and Suzanne Valadon (1996), Paul Gauguin (1998), Berthe Morisot (2002) and Paul



Signac (2003). In 2004 the Metropolitan Museum and the Fondation Gianadda together organized an unprecedented show, held both in the US and Switzerland, featuring the rarest icons and relics from the Holy Monastery of St. Catherine on Mount Sinai in Egypt. Philippe de Montebello complimented Léonard Gianadda on the special talents that account for his success saying that his openness, reliability, timely reaction, perseverance and charm are impossible to resist.

The Fondation Gianadda was established 30 years ago, and the Met's generous gift to the Swiss museum on its 30th birthday is quite impressive. Today the famous Metropolitan Museum – which opened in February 1872 with a collection of 174 European paintings – boasts more than 2,200 major works. These include 37 by Monet, 21 by Cezanne, spectacular works by Tiepolo, unique Vermeer paintings and



Густав КЛИМТ ▲
*Серена Пулиццер
Ледерер*. 1899
Холст, масло
190,8×85,4
Фрагмент

Gustav KLIMT ▲
Serena Pulitzer Lederer
1899
Oil on canvas
190.8 by 85.4 cm
Detail

◀ Франсиско ГОЙЯ
*Хосе Коста-и-Бонелс,
по прозвищу Пепито*
1813 (?)
Холст, масло. 105,1×84,5

◀ Francisco de GOYA
*Jose Costa y Bonells,
Called Pepito*. 1813 (?)
Oil on canvas
105.2 by 84.5 cm

Эдуард МАНЕ ▶
Гитарист. 1860
Холст, масло
147,3×114,3

Edouard MANET ▶
The Spanish Singer. 1860
Oil on canvas
147.3 by 114.3 cm



Жан Франсуа МИЛЛЕ	Jean-Francois MILLET
Стога: осень	<i>Haystacks: Autumn</i>
Ок. 1874	c. 1874
Холст, масло	Oil on canvas
85,1×110,2	85.1 by 110.2 cm

numerous other world-famous works of art. The paintings selected specifically for the Martigny exhibit are exquisite: EL Greco's "The Adoration of the Shepherds" (c. 1610), Anthony Van Dyke's "Self-portrait" (1621), Franz Hals' portrait of Claes Duyst van Voorhout, Rembrandt's "The Standard Bearer" (Floris Soop's portrait, 1654), Goya's "Pepito" (c.1813), Camille Corot's "A Woman Gathering Faggots at Ville-d'Avray", Gustav Klimt's rare portrait of Serena Pulitzer Lederer (1899) and many others.

Russian lovers of French painting who visited the "Masterpieces of the Musée d'Orsay" exhibition at the Tretyakov Gallery and noticed the remarkable painting "Spring" by Jean-Francois Millet will be happy to know that another painting by this artist from his "The Four Seasons" cycle is now on display at Martigny. The landscape is called "Haystacks: Autumn" (c.1874) and depicts the Chailly plain. The centre of the painting is dominated by monumental haystacks: harvesting has ended, and the field is empty with sheep grazing peacefully and the roofs of Barbizon seen in the distance. Much as with "Spring" the artist depicts a stormy sky with superb skill. "Autumn" was displayed at the retrospective exhibition of Millet's works in Paris in 1887 where it was seen by Claude Monet who went on to paint his own "Haystacks" which went down in art history, and by Vincent Van Gogh who fell in love with the works of the great master and remained his avid fan for the rest of his life. The exhibition at Martigny features Van Gogh's "The First Steps (After Millet)". The artist often copied Millet's drawings. He wrote to his brother Theo: "Wouldn't it be wonderful to try and incarnate Millet's drawings...? How beautiful they are, especially his 'Baby's First Steps'" The artist often called his copies "improvisations" and "interpretations" comparing his own attempts to the art of a musician performing a piece written by a composer. "Such work based on his drawings or xylographs is not just copying. It's interpretation, a translation from one language to another, the language of colour, of light and shadow impressions conveyed in black and white images," Van Gogh explained. The artist painted "The First Steps" six months before his tragic death and sent it to his brother along with other copies of Millet's paintings. Theo wrote: "Millet's copies may just be the most beautiful work you've ever done..."

Many visitors would no doubt also be interested in seeing the legendary, rarely reproduced "Le Guitarrero" by Edouard Manet. Painted in 1860 when all things Spanish were at the peak of fashion in the Paris of the Second Empire. "The Spanish Singer" brought Manet his first success at the Salon exhibit of 1861. Naturally Manet did not create this painting from a desire to



be fashionable but rather because it was a time when he was especially in awe of works by such great Spaniards as Velazquez and Goya. The painting was created in his studio, and the hat and bolero on the model can also be found in other works by Manet. The theatrical effect of the painting is further accentuated by the fact that the left-handed musician is holding the guitar in a right-hand position that means that he can't possibly play it. Notwithstanding the dramatics of this painting it made many artists want to meet its author, and soon Manet became an acknowledged authority for many young artists of the new school.

"The Spanish Singer" was a gift to the Met from William Church Osborn (1949), while "The First Steps" by Van Gogh was donated by George N. and Helen M. Richard in 1964, and Millet's exquisite work was bequeathed by Lillian S. Timken in 1959.

Клод МОНЕ
Букет подсолнечников. 1881
Холст, масло
101×81,3

Claude MONET
Bouquet of Sunflowers. 1881
Oil on canvas
101 by 81.3 cm

Винсент ВАН ГОГ
Первые шаги (по Милле). 1890
Холст, масло
72,4×91,1

Vincent VAN GOGH
The First Steps (after Millet). 1890
Oil on canvas
72.4 by 91.1 cm



The collection of the Metropolitan Museum of Art has grown and continues to grow largely thanks to the generous gifts of various individuals. Most likely (much like the Tretyakov Gallery) the Met appreciates Léonard Gianadda's energy and business talents, his taste and noble character, explaining why it is happy to work with his foundation – one that has proved in the 30 years of its existence just how much an individual can do for his hometown and his country if he sets the noble goal of creating a museum, and achieves such goals notwithstanding any obstacles. Those who are familiar with the work style of the permanent head of the Fondation, Léonard Gianadda, will not be surprised by the fact that it was he who "got" this fabulous exhibition.



Гольбейн в Базеле

С 1 апреля по 2 июля текущего года в Кунстмузееме проходила выставка Ганса Гольбейна Младшего. Для ее организации у базельцев есть немало поводов. Дело в том, что родившийся в 1497 (или 1498) году в немецком городе Аугсбурге, Ганс Гольбейн вместе со своим братом Амброзиусом, тоже художником, в 1514 году переехал в швейцарский город Базель. Здесь жил Эразм Роттердамский, был университет, печатались превосходные книги.

Портрет Уильяма Уорхема, архиепископа Кентеберийского. 1527
Дубовая доска, масло
82×67

Portrait of William Warham, Archbishop of Canterbury. 1527
Oil on oak. 82 by 67 cm

Портрет Анны Клевской, жены Генриха VIII. 1539
Пергамент на холсте
65×48

Portrait of Anne of Cleve, wife of King Henry VIII. 1539
Vellum applied to canvas
65 by 48cm

Священник
Из серии «Пляски смерти»
Гравюра на дереве

Priest
"Dances of the Death",
Woodcut

Монах
Из серии «Пляски смерти»
Гравюра на дереве

Monk
"Dances of the Death",
Woodcut

Великий мастер много и плодотворно работал в этом городе. Он оформлял книги, по заказу издателя Фробена выполнил иллюстрации на полях авторского экземпляра «Похвала Глупости», а в 1523 году написал несколько превосходных портретов Эразма Роттердамского. Гольбейн расписывал дом Якоба фон Хертенштейна, фасад здания «Zum Tanz» (Дом танцев) и принял участие в работе над фресками зала Большого Совета базельской ратуши. Он также выполнял немало заказных произведений; написанные им портреты именитых горожан вскоре сделали имя художника известным. Именно в Базеле Гольбейн Младший вступает в гильдию живописцев.

Работал он и для церкви. «Мертвый Христос», написанный художником в 1521/1522 году, обладает удивительной силой и выразительностью, его образ потрясает. Христос у Гольбейна умирает Человеком, прошедшим через тяжелейшие муки, перенесшим унижения, глумления и хулу. Натуральность в трактовке мертвого, истощен-



ного пытками тела Иисуса, закованного в вызывающий приступ клаустрофобии ящик, отсутствие обожествляющего, дающего надежду на прощение антуража побудили Федора Достоевского заметить устами одного из своих героев, князя Мышкина: «Да от этой картины у иного еще вера может пропасть».

В эти годы образы смерти особенно занимали воображение художника. В 1523–1526 годах он создал самую знаменитую серию миниатюрных гравюр на дереве, посвященных этой теме, – «Пляски смерти».

События, связанные с наступлением Реформации, которая боролась за запрет на изображение святых образов, побудили Ганса Гольбейна в поисках работы отправиться в 1526 году в Англию. С рекомендательным письмом Эразма Роттердамского он едет в Лондон, где его радушно встречают в семье Томаса Мора. Однако в 1528 году художник возвращается в Базель, где многое изменилось. В связи с невозможностью получить заказы Гольбейн Младший вынужден в 1532 году окон-

чательно обосноваться на Туманном Альбионе. Но и в Британском королевстве происходят изменения. Мор, занимавший с 1529 года высший государственный пост канцлера, попал в опалу, затем был казнен. Главными заказчиками у художника становятся немецкие купцы, он пишет много портретов, которые имеют исключительный успех.

С 1538 года Гольбейн становится придворным живописцем Генриха VIII. Он пишет превосходные портреты английского короля и его двух жен – Анны Клевской и Джейн Сеймур.

Умер Ганс Гольбейн Младший в Лондоне в 1543 году во время эпидемии чумы.

Об английском периоде жизни Гольбейна расскажет экспозиция в Лондоне, которая пройдет с 28 сентября 2006 по 7 января 2007 года в Галерее Тейт. На выставке же в Базеле были задействованы прежде всего богатейшие фонды Кунстмузеума, относящиеся к Гольбейну Младшему и его семье. Она сконцентрировалась на творчестве художника, охватывающем период с 1515 по 1532 год, а также представила произведения брата Ганса Гольбейна, Амброзиуса, и отца, Гольбейна Старшего, преподавшего талантливым сыновьям основы живописного и портретного мастерства и ставшего для них первым и, вероятно, лучшим учителем.

Швейцарскую коллекцию дополнили произведения из многих европейских и заокеанских музеев. Она предоставила посетителям уникальную возможность увидеть, сравнить и оценить по достоинству многие собранные вместе произведения мастера, величайшего портретиста, поражающего глубиной психологизма и виртуозной техникой, ставшего последним знаменитым представителем немецкого Возрождения.



Hans Holbein in Basel

From April 1 to July 2, the Kunstmuseum Basel hosted an exhibition dedicated to Hans Holbein the Younger. There are many reasons why the exhibition occurred in Basel: Holbein, born in the German town of Augsburg in 1497 (or 1498), moved to the Swiss city-republic of Basel in 1514 with his brother Ambrosius, who was also a painter. Erasmus of Rotterdam also lived in Basel; the city had a university and excellent publishing houses.

Holbein created many of his finest works in his time there. He illustrated books and designed some sketches for the author's private copy of the "Praise of Folly", commissioned by the publisher Froben, while in 1523 he accomplished a series of excellent portraits of its author, Erasmus of Rotterdam. He painted the house of Jacob Hertenstein, decorated the façade of the "Zum Tanz" (House of Dance) and participated in painting the town-hall of Basel. He also painted quite a few commissioned works; his portraits of eminent citizens brought him fame. It was in Basel that Hans Holbein the Younger joined the corporation of painters.

Holbein had various commissions from the Church, with his "Christ", painted in 1521–1522, the most affecting. Holbein painted Christ as a dead man who had gone through agony, humiliation, mockery and insult. Jesus' dead body, enfeebled by torture and put in a claustrophobic coffin, is presented in a realistic way; there is no hope or sign of divine presence in it that would spark a hope of forgiveness. It inspired Fyodor Dostoyevsky to note on behalf of one of his characters Prince

*Портрет Эразма
Роттердамского.
1523*

*Доска, масло
42×32*

*Portrait of Erasmus
of Rotterdam. 1523
Oil on panel
42 by 32 cm*



Myshkin, "Some may even lose faith after looking at this painting".

Images of death were haunting Holbein's imagination at that period; a series of miniature woodcuts on the subject "Dances of the Death" created in 1523–1526 serve as another example.

However, the advent of the Reformation in Basel and the prohibition of holy images that it brought about prompted the painter to move temporarily to England around 1526. He came to London with a letter of introduction from Erasmus of Rotterdam and was warmly welcomed by Thomas More and his family. Holbein returned to Basel in 1528 where a lot of changes had taken place. However, having no commissions, the painter was forced to settle down in England in 1532. The changes that the country was undergoing affected Holbein: More, the Chancellor of England from 1529, was brought down and executed. From then onwards, the painter's major commissioners were German merchants; he painted many portraits which achieved exceptional success.

In 1538, Holbein was appointed court painter to Henry VIII. He accomplished some of the finest portraits of the English King and his two wives, Anne of Cleves and Jane Seymour. Holbein died in London in 1543 during a plague epidemic.

The English period of Holbein's life will be covered by an exhibition presented at Tate Britain in London from September 28 to January 7 2007, while the exhibition in Basel was built around the Kunstmuseum's rich collection devoted to Holbein and his family. The show focused on his works created from 1515 to 1532, and also presented works by his brother Ambrosius and his father, Hans Holbein the Elder, who taught painting to his talented sons.

Works from various European and overseas museums complemented the Swiss collection. The exhibition provided a unique opportunity to see, compare and appraise the works of a great master, an outstanding portrait painter possessing an impressive vision and a refined brushstroke – the last representative of the German Renaissance.



*Старик
Из серии
«Пляски смерти»
Гравюра на дереве*

*Old Man
"Dances of the Death".
Woodcut*